

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Исторический факультет
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

исполняющий обязанности
декана исторического факультета МГУ
академик Российской академии образования,
д.и.н., профессор _____/Л.С. Белоусов /

«___» _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

**Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и
новейшее время**

Уровень высшего образования:

бакалавриат

Направление подготовки (специальность):

46.03.01 «История»

Направленность (профиль) ОПОП:

История стран Европы и Америки в новое и новейшее время

Форма обучения:

очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры (протокол № 210, 07 июня 2022года)

Москва 2022

На обратной стороне титула:

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки 46.03.01 «История» для программ бакалавриата, реализуемых последовательно по схеме интегрированной подготовки.

ОС МГУ утвержден приказом МГУ имени М.В. Ломоносова от 30 декабря 2020 года №1367.

Год (годы) приема на обучение с 2021

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП - относится к вариативной части ОПОП ВО, является обязательной для освоения в 5, 6 и 7 семестрах

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия – успешное освоение дисциплины «Иностранный язык» в 1, 2, 3, 4 семестрах бакалавриата *(указать, если требуются, в следующей последовательности: входная компетенция или входные результаты обучения или перечень освоенных дисциплин (практик))*

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды)	Индикаторы (показатели) достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), сопряженные с компетенциями
СПК-6 владеет вторым иностранным языком в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой, знает терминологию по специальности и владеет базовыми навыками устной речи на втором иностранном языке.	Индикатор СПК-6.1 Работает с профессиональной литературой на иностранном языке, демонстрирует знание терминологии специальности и умение на базовом уровне осуществлять коммуникацию в устной форме на втором иностранном языке	ЗНАТЬ: основные языковые нормы иностранного языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения ЗНАТЬ: терминологию по специальности УМЕТЬ: подбирать профессиональную литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме УМЕТЬ: реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу ВЛАДЕТЬ базовыми навыками устной речи

4. Объем дисциплины (модуля) - 6 з.е. (216 академических часов), в том числе 100 академических часов на контактную работу обучающихся с преподавателем, 116 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

5. Формат обучения - контактная работа (с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при необходимости)

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе							
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) <i>Виды контактной работы, часы*</i>					Самостоятельная работа обучающегося <i>Виды самостоятельной работы, часы</i>		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п..	Всего
Перевод проф.текста Тема 1 Geschichte als Wissenschaft	7		3			3	4		4
Лексико-грамматический аспект перевода: морфологические, грамматические, синтаксические трансформации	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема 2 Gegenstand der Geschichtswissenschaft	7		3			3	4		4
Лексико-грамматичес-	2		1			1	1		1

кий аспект перевода: переводческие трансформации: генерализация, модуляция									
Перевод проф.текста Тема 3 Philosophische Strömungen in der Geschichtswissenschaft	7		3			3	4		4
Лексико-грамматичес- кий аспект перевода: Смысловое развитие и целостное переосмысление.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема 4 Methoden und Methodologie der Geschichtswissenschaft	7		3			3	4		4
Лексико-грамматичес- кий аспект перевода: Лексические трансформации.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема5 Historiografie	7		3			3	4		4
Лексико-грамматичес- кий аспект перевода: антонимический перевод.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста	7		3			3	4		4

Тема6 Quellenkunde									
Лексико-грамматический аспект перевода: Описательный перевод.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема7 Periodisierungslehre	7		3			3	4		4
Лексико-грамматический аспект перевода: Прием компенсации.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема8 Die Neuere Geschichte als Epoche	7		3			3	4		4
Реферирование и аннотирование.	7		4			4	3		3
Лексико-грамматический аспект перевода: историческая терминология.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема 9 Europäische Geschichte als historische Disziplin	8		4			4	4		4
Лексико-грамматический аспект перевода: Синонимический перевод.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема10 Der historische	8		4			4	4		4

Ansatz in benachbarten Wissenschaften									
Лексико-грамматический аспект перевода: Конструкции с номинализированным инфинитивом.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема11 Der Staat	8		4			4	4		4
Лексико-грамматический аспект перевода: Придаточные предложения.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема12 Staat und Wirtschaft	8		4			4	4		4
Лексико-грамматический аспект перевода: Причастные обороты.	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема13 Staat und Gesellschaft	8		4			4	4		4
Лексико-грамматический аспект перевода: Passiv	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема14 Staat und Ausbildung	8		4			4	4		4
Реферирование и	5		2			2	3		3

аннотирование.									
Лексико-грамматический аспект перевода: Konjunktiv II	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема 15 Neueste Geschichte. Zeitgeschichte der Staaten	8		4			4	4		4
Лексико-грамматический аспект перевода: sein + Partizip II	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема 16 Wirkungsgeschichte der Staaten	8		4			4	4		4
Лексико-грамматический аспект перевода: haben + Partizip II	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема 17 Der Krieg- Der Weg in den Ersten Weltkrieg	8		4			4	4		4
Лексико-грамматический аспект перевода: Vermutung	3		1			1	2		2
Перевод проф.текста Тема 18 Die Revolution. Die Oktoberrevolution.	8		4			4	4		4
Лексико-грамматичес-	2		1			1	1		1

кий аспект перевода: FuturII									
Перевод проф.текста. Тема 19 Gesellschaftliche Bewegungen. Reformation als soziale Bewegung.	8		4			4	4		4
Лексико-грамматичес- кий аспект перевода: Vergleichnebensätze	2		1			1	1		1
Перевод проф.текста Тема 20 Kirchengeschichte	8		4			4	4		4
Лексико-грамматичес- кий аспект перевода: Wiederholung	3		1			1	2		2
Реферирование и аннотирование.	5		2			2	3		3
Промежуточная аттестация зачет	216					100			116 (112)
Промежуточная аттестация _____	7й семестр – дифференцированный зачет (4 ак. часа)						4 ак. часа **		
Итого	216						100	116 (112)	

**Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, групповых или индивидуальных консультаций*

***Часы на проведение промежуточной аттестации выделяются из часов самостоятельной работы обучающегося.*

7. Фонд оценочных средств для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю):

Typische Aufgaben und andere Materialien, die für die Bewertung der Lernergebnisse erforderlich sind:

Kontrollfragen für die Prüfung:

Schriftliche Übersetzung mit Wörterbuch des Textes nach dem Fach. Zeit für die Ausführung – 60 Min. Umfang – 2000 Bsp.

Der Begriff „Aufklärung“ im Allgemeinen und wichtige Repräsentanten

Im 18. Jh. begannen nun Teile des Bürgertums (v.a. Akademiker) und auch einige Adlige zunächst in Frankreich diese Zustände zu kritisieren. Man maß sie an dem, was man für ein Gebot des vernünftigen Denkens hielt. Der menschliche Verstand wurde zum Maßstab aller Dinge gemacht. Freiheit statt Absolutismus, Gleichheit statt Ständeordnung, Erfahrung, wissenschaftliche Erkenntnis statt Vorurteil und Aberglauben, Toleranz statt Dogmatismus - so lauteten die neuen Ideen. Statt auf ein Jenseits zu hoffen, sollten die Menschen voller Optimismus ihren Lebenssinn im Diesseits sehen; sie sollten Gutes tun, ihre Tugenden entfalten aus Einsicht in deren Richtigkeit und Nützlichkeit, nicht aus Furcht vor späteren Strafen (Fegefeuer, Hölle), wie es die Kirchen predigten. Die Menschen sollten über ihre politische, soziale und geistige Unterdrückung "aufgeklärt" werden. Die Erziehung des Einzelnen galt als

erster Schritt zu einer Veränderung der Gesellschaft; die aufgeklärten Menschenwürden schließlich eine aufgeklärte Welt schaffen.

Die Aufklärung fand zunächst nur in kleinen Zirkeln von Adligen, reichen und gebildeten Bürgern Verbreitung, den so genannten "Salons", regelmäßigen Treffen in den Stadtwohnungen reicher und gebildeter Damen aus Adel und Bürgertum. Später bildeten sich in den Städten Lesegesellschaften, an den Universitäten lehrten Philosophen der Aufklärung. Außerdem wurde der literarische Markt, der im Barock nur eine Nebenerscheinung war, zum Regelfall.

Das *Zeitalter der Aufklärung* beschreibt heute als Epochenbegriff einen Abschnitt der europäischen und nordamerikanischen Geschichte des 17. und 18. Jahrhunderts, der durch eine Vielzahl von grundlegenden sozialen, politischen und weltanschaulichen Veränderungen geprägt war. Der Absolutismus wurde als überholt wahrgenommen und durch die Idee von demokratischen Staatsauffassungen abgelöst. Konzeptuell stützte man sich dabei auf die Ideen der Bürger- und Menschenrechte, die im Zuge des Liberalismus aufkamen. Bildungsideale, die stete Verwissenschaftlichung in allen Bereichen des Lebens sowie die Abkehr religiöser Dogmen und Aberglauben sollten den Bildungsstand der Massen heben und somit der Verbreitung des Liberalismus als Grundlage dienen. Wichtige Grundsteine dafür wurden allerdings schon während des *Zeitalters der Renaissance* gelegt.

Dagmar Klose

Die Herausbildung moderner Strukturen

- Переведите отрывок текста, используя определенные трансформации: Лексико-семантические трансформации: конкретизация, генерализация, логическое развитие, антонимический перевод стилистическая нейтрализация, стилистическая специализация, стилистическая компенсация, смещение, конверсивная замена, целостное преобразование. Лексико-семантические трансформации: добавление слов, опущение лексических элементов, лексическое развертывание.
- Переведите отрывок текста, обращая особое внимание на перевод средств выражения императивности.
- Переведите отрывок текста, обращая особое внимание на перевод сложносочиненных предложений.
- Переведите отрывок текста, обращая особое внимание на перевод сложноподчиненных предложений.
- Переведите отрывок текста, обращая особое внимание на перевод безличных предложений.

Шкала и критерии оценивания (шкала и критерии оценивания могут быть едиными (типовыми) для всех дисциплин (модулей, входящих в ОПОП, тогда они могут быть приведены в локальном акте МГУ или в документе Оценочные и методические материалы»)

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю) «Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и новейшее время »	Виды оценочных средств	ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)			
		2	3	4	5
ЗНАТЬ: основные языковые нормы иностранного языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения	Устный опрос, тестирование, контрольная работа	Фрагментарные знания основных языковых норм иностранного языка в сфере	Неполные знания основных языковых норм иностранного языка в сфере	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных	Сформированные и систематические знания основных языковых норм иностранного

		делового и академического общения	делового и академического общения	языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического общения	языка в сфере делового и академического общения
УМЕТЬ: подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	Устный опрос, реферирование, перевод специального текста	Фрагментарные умения подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	В целом успешное, но не систематическое умение подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками умение подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	Успешное и систематическое применение навыков подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме
УМЕТЬ: реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную	устный опрос, дискуссия,	Фрагментарное владение	В целом успешное, но не	В целом успешное, но	Успешное и систематическое

литературу	устное реферирование и аннотация текстов по специальности	навыками реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	систематическое применение навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	применение навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу
ЗНАТЬ: терминологию по специальности	контрольная работа, тест	Фрагментарные знания терминологии по специальности	Неполные знания терминологии по специальности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания терминологии по специальности	Сформированные и систематические знания терминологии по специальности
ВЛАДЕТЬ базовыми навыками устной речи	беседа, дискуссия	Фрагментарное владение базовыми навыками устной речи и навыками ведения дискуссии по тематике исследовательской	В целом успешное, но не систематическое применение базовых навыков устной речи, в том числе при ведении	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике	Сформированные и систематические навыки устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике

		работы	дискуссии по тематике исследовательской работы	исследовательской работы	исследовательской работы
--	--	--------	--	--------------------------	--------------------------

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной учебной литературы,

а) основная литература

1. Татаринов, В. А. Учебник немецкого языка : с основами научного перевода / В. А. Татаринов. – 3-е изд., испр. – Москва: Московский лицей; Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 400 с. ISBN: 978-5-222-16327-6 [Имеется в наличии формат PDF]
2. Татаринов В.А. Немецко-русский общенаучный словарь. Около 5000 терминов, выражений и речевых клише. Словарь. — М.: Московский Лицей, 2016. — 192 с. — (Библиотека журнала «Русский Филологический Вестник». Т. 43). — ISBN 5-7611-0322-2
3. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский и с русского на немецкий: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина ; НИУ БелГУ. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с.

б) дополнительная литература

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2; То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> (13.01.2019).
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. - СПб.: Изд-во "Союз", 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика), ISBN 5-94033-206-1
3. Татаринов В.А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. Учебное пособие. — М.: Московский Лицей, 2007. — 384 с. — ISBN: 978-5-7611-0456-3.
4. Одноязычные немецкие словари, энциклопедии (антонимов, синонимов, стилистические, сокращений, сочетаемости слов, фразеологизмов); специализированные двуязычные словари (немецко-русские, русско-немецкие).

- Перечень лицензионного программного обеспечения
 - Microsoft Windows (версии не старше 8)
 - Microsoft Office (версии не старше 2007) (включая Microsoft PowerPoint)
 - Программное обеспечение для воспроизведения аудио- и видеофайлов
 - Программное обеспечение для работы с документами в формате pdf (например, Adobe Acrobat)
 - Программное обеспечение для работы с документами в различных форматах
 - Программное обеспечение для проведения удаленных видео-конференций (например, Skype, Zoom)
- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем
- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)
 1. [Научная Электронная Библиотека eLIBRARY](http://www.elibrary.ru)<http://www.elibrary.ru> (свободный доступ)
 2. Электронные программы ABBYYLingvo, Prompt.
 3. Программное обеспечение: MicrosoftWord, браузер InternetExplorer;
 4. Справочно-поисковые системы: Yandex, Google, Rambler.

- Описание материально-технической базы

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимым оборудованием: магнитно-маркерная доска, компьютер, проектор.

9. Язык преподавания - немецкий

10. Преподаватель (преподаватели): преподаватели кафедры иностранных языков исторического факультета МГУ

11. Разработчики программы: : старший преподаватель кафедры иностранных языков Ясененко М.М.